

DANS LES COLLECTIONS DE LA {BnF
Musée Basque et de l'histoire de Bayonne

L'œuvre invitée
Obra gomitatua

Bernard Dechepare
Bernat Etxepare



Linguae Vasconum primitiae
Les prémices de la langue des Basques
Euskaldunen hizkuntzaren hasikinak

1545

{BnF

Bibliothèque
nationale de France



***Linguae Vasconum primitiae* (1545) : le premier livre imprimé en basque**

Opuscule de 28 feuillets de format in-4° publié à Bordeaux en 1545 chez l'imprimeur François Morpain, *Linguae Vasconum primitiae* occupe dans l'histoire du patrimoine basque une place d'une importance sans commune mesure avec la modestie de son apparence.

Il s'agit en effet, en dépit de son titre latin mais conformément à ce qu'annonce celui-ci, du premier livre imprimé en basque. On le doit à Bernard Dechepare, ou Bernat Etxepare, un prêtre né vers 1480 à Bussunarits-Sarrasquette, en Basse-Navarre, et qui, à la date de 1545, était recteur du village de Saint-Michel, dans la vallée de Cize, sur le chemin de Saint-Jean-Pied-de-Port à Roncevaux.

L'ouvrage contient, après une brève introduction en prose, des poèmes de piété puis des poèmes d'amour profane, dont un poème d'éloge des femmes (*Emazten fabore*) où l'auteur affirme qu'il ne « *voudrait pas aller en paradis s'il ne devait point s'y trouver de femmes* ». Vient ensuite un récit versifié de l'incarcération de Dechepare sur ordre du roi de Navarre, pour un grief qui n'est pas précisé, auquel succèdent pour finir les deux textes les plus célèbres du recueil, le *Kontrapas* et la *Sautrela*, deux poèmes qui célèbrent avec allégresse, sur des rythmes de danse, la grandeur de

l'Euskara, la langue basque.

« *Euskara, va-t'en parcourir le monde, tu étais jadis tenue en piètre estime parmi les langues, mais désormais partout l'honneur t'est dû* » chante le *Kontrapas*, prolongeant ainsi et prouvant par l'exemple le propos du texte introductif du recueil :

« *La langue basque est digne autant qu'une autre d'être écrite* », elle aussi est une langue littéraire.

On ignore quel fut le tirage de l'édition de 1545. Peut-être a-t-il été assez limité, mais ce qui est sûr, c'est que le livre n'a pas autant « *parcouru le monde* » que le promettait le *Kontrapas*, car l'exemplaire de la Bibliothèque nationale de France est aujourd'hui le seul que l'on connaisse.

Il a conservé sa reliure du milieu du XVI^e siècle, en veau orné sur les plats des armes de Louis de Bourbon (1530-1569), le frère d'Antoine de Bourbon qui, par son mariage avec Jeanne d'Albret, est devenu roi de Navarre en 1555 – et père du futur Henri IV.

Une présentation inédite au Musée Basque et de l'histoire de Bayonne

À l'occasion de son centenaire, le Musée Basque et de l'histoire de Bayonne initie le cycle *Œuvres invitées* au cours duquel

des collections provenant d'autres institutions dialoguent avec les objets de l'exposition permanente.

Du 11 octobre 2025 au

11 janvier 2026, le Musée

Basque présente ce livre imprimé chez François Morpain à Bordeaux, aux côtés d'un *Recueil de coutumes* (1553) provenant du même imprimeur et prêté par la médiathèque de Bayonne.

Cette présentation permettra au public de découvrir cette œuvre fondatrice de la littérature et de la culture basques tout en la replaçant dans le contexte de sa création.

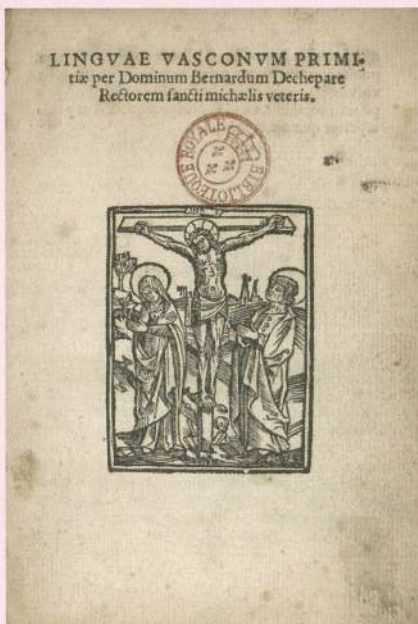
Il s'agit d'une occasion unique de contempler ce document exceptionnel, qui, écrit au Pays Basque nord, l'a quitté depuis bien longtemps.



Linguae Vasconum primitiae (1545): euskaraz inprimitu lehen liburua

In-4° formatuko 28 orrik osatzen duten Linguae Vasconum primitiae Bordelen argitaratua izan zen 1545an, François Morpain-en inprimategian. Haren itxura xumeak jakitera ematen ez badu ere paregabeko garrantzia du euskal ondarearen historian. Izan ere, tituluak berak hain argiki iragartzen duen bezala nahiz eta latineraz izan, euskaraz inprimatua izan den lehen liburua da. Lan hori Bernat Etxepareri zor diogu, 1480 inguruan Buzunaritze-Sarrasketan sortu zen apezari. 1545 argitaratze urte horretan Garaziko haranean den Eiheralar-reko erretorea zen, Donibane-Garazitik Orreagara doan bidean.

Obra horretan, prosaz idatzitako aitzinsolas labur baten ondotik, debozio olerkiak atzeman daitezke, eta ondoren maitasun profanoei buruzko olerkiak, hauen artean delarik emazteen laudorioz eginiko bat (Emazten fabore), zeinean idazleak adierazten duen “parabizuiari nahi enuke emazterik ezpaliz”. Gero, bertsotan idatzirik, Nafarroko Erregearen aginduz espetxeratua izan zeneko kontakizuna dator, espetxeratze horren arrazoiak zehaztu gabe. Eta bukatzeko, bilduma horretako bi idazki ezagunenak, dantza



erritmoei jarraikiz bozkarioz Euskararen goratasuna ospatzen duten bi olerkiak, Kontrapas eta Sautrela daude. “Heuskara, jalgi adi mundura/Lengoajetan ohi inzan estimatze gutitan; orai aldiz hik behar duk/ohoria orotan” dio Kontrapas-ek, aitzinsolaseko mezuari jarraikiz eta bide batez frogatuz “berze lengoajiak bezala hain eskribatzeko hon dela”, euskara ere literatura hizkuntza da.

Ez dakigu zenbat aletan atera zen 1545ko argitalpena. Aski mugatua izan zen behar bada. Aldiz, segur dena da liburu horrek ez duela mundua Kontrapas-ek iragartzen zuen bezain bat kurritu, gaur egun Frantziako Liburutegi Nazionalean

(FLN) dagoen alea ezagutzen den bakarra baita.

XVI. mende erdialdeko estalkia kontserbatu du. Aratxe larruzkoa da eta azal gainean Luis Borboikoaren (1530-1569) armariak ditu. Luis Borboikoa, Antoine Borboikoaren anaia, Nafarroko errege bilakatu zen 1555ean Albretoko Joanarekin ezkontuta - Henri IV-en aita izanen zena.

Baionako Euskal Museoa leheneko aurkezturik

Haren mendeburuaren kariatara, Baionako Euskal Museoak Obra gomitatuak saila abiatzen du, beste instituzioetatik datozen bildumak erakusketa iraunkorreko objektuekin solastaraziz.

2025eko urriaren 11tik 2026ko urtarrilaren 11ra, François Morpain inprimatzaileak argitaratu liburu hau Euskal Museoa

aurkeztua izanen da, eta harekin batera argitaratzaile berdina duen Recueil de Coutumes (1553), Baionako Mediatekak prestatua.

Aurkezpen honi esker, euskal literatura eta kulturaren obra sortzailea ezagutzeko parada eskainia izanen zaio publikoari, haren garaiko testuinguruan kokatuz.

Iparraldeko Herria idatzia eta aspaldi hemendik urrundua izan zen aparteko dokumentu honen begiesteko aukera paregabea izanen da.

LÉGENDES / LEGENDAK

Couverture :

Bernard Dechepare, *Linguae Vasconum primitiae*, page de titre, détail (cat. 1)

Azala: Bernat Etxepare, *Linguae Vasconum primitiae*, titulu orria, zehaztasuna (1. kat.)

1. Bernard Dechepare, *Linguae Vasconum primitiae*, texte du Kontrapas, le texte le plus célèbre du recueil (cat. 1)
Bernat Etxepare, *Linguae Vasconum primitiae*, Kontrapas testua, bildumako testu ezagunena (1. kat)

2. Bernard Dechepare, *Linguae Vasconum primitiae*, reliure aux armes de Louis de Bourbon (cat. 1)
Bernat Etxepare, *Linguae Vasconum primitiae*, Louis Borboikoaren armariak dakartzan larruzko estalkia (1. kat)

3. Bernard Dechepare, *Linguae Vasconum primitiae*, page de titre (cat. 1)

Bernat Etxepare, *Linguae Vasconum primitiae*, titulu orria (1. kat)

4. Les coutumes generales de la ville & cite de Bayonne, incipit (cat. 2).
Les coutumes generales de la ville & cite de Bayonne, incipit (2. kat).

Les coustumes genera-
les de la ville & cite de Bayonne & iu-
risdictiō dicelle, approuuées, establiées,
confirmées par edict perpetuel, aucto-
risées par arrest de la court de parle-
ment de Bourdeaux.



Auec Priuilege.
A Bourdeaux.
Ches Francoys Morpain
Pres les carmes.



LIVRES EXPOSÉS / ERAKUSGAI JARRI LIBURUAK

1. Bernard Dechepare, *Linguæ Vasconum primitiæ*, Bordeaux : François Morpain, imprimeur, 1545 28 ff. ; fig. sur bois ; in-4, BnF, Réserve des livres rares, RES-YO-1

Bernat Etxepare, *Linguæ Vasconum primitiæ*, Bordele: François Morpain, imprimatzailea, 1545, 28 ff.; zur gaineko itx.; in-4, FLN, Liburu bakan erreserba, RES-YO-1

2. *Recueil de Coutumes*, Bordeaux, François Morpain, 1553, Bayonne, Médiathèque Centre-Ville, Réserve 1 (WP.726.FR)

Recueil de Coutumes, Bordele, François Morpain, 1553, Baiona, Hiri Barneko Mediateka, 1 erreserba (WP.726.FR)

Contrapas

Heuscara ialgui adi căpora

Garacico herria
Benedica dadila
Heuscarari emandio
Beharduyen thornuya.

Heuscara
Ialgui adi plaçara

Berce gendec vsteçuten
Ecin scriba çayteyen
Oray dute phorogatu
Euganaru cirela.

Heuscara
Ialgui adi mundura

Lengoagetan ohi inçan
Estimatze gutitan
Oray aldiz hic beharduc
Ohoria orotan.

Heuscara
Habil mundu gucira

Berceac oroc içan dira
Bere goihen gradora
Oray hura iğanenda
Berceç ororen gaynera.

Heuscara

Bascoac oroc preciaztē
Heuscara ez iaquin harrē
Oroc iccassiren dute
Oray cerden heuscara.

Heuscara

Oray dano egon bahiz
Imprimitu bagueric
Hi engoitic e biliren
Mundu guciataric.

Heuscara

Eceyn ere lengoageric
Ez francesfa ez berçeric
Oray ezta erideyten
Heuscararen pareric.

Heuscara
Ialgui adi dançara.

DANS LES COLLECTIONS DE LA {BnF

Musée Basque et de l'histoire de Bayonne

Si la BnF est l'institution nationale par excellence des savoirs et de la culture, c'est certes parce qu'elle collecte et préserve le patrimoine écrit et artistique de notre pays, notamment grâce au dépôt légal ; mais, c'est aussi parce qu'elle sait parler aux territoires de France. Les occasions d'un juste partage du patrimoine doivent se multiplier, à l'instar de l'initiative « Dans les collections de la BnF » qui permet depuis 2017 de présenter des œuvres exceptionnelles dans des établissements culturels et patrimoniaux des régions de France.

C'est ainsi que le Musée Basque et de l'histoire de Bayonne accueille une œuvre de la Réserve des livres rares de la BnF, un document hautement significatif pour commémorer le centenaire du musée. Nous sommes heureux de présenter le premier livre en langue basque, derrière son rituel titre latin : *Linguae Vasconum Primitiae* publié par Bernard Dechepare à Bordeaux en 1545 et « réimprimé en 1847 avec une traduction française » comme le note Pierre Larousse qui consacre en 1870 un article de son *Grand Dictionnaire* au « plus ancien auteur dont on ait des écrits en idiome basque ».

De la Réserve du site François-Mitterrand aux départements patrimoniaux du site Richelieu, en passant par la beauté restaurée de lieux comme la salle Ovale, la BnF affiche la diversité d'un patrimoine auquel le musée des collections donne écho : des manuscrits enluminés aux éditions rares ou aux trésors audiovisuels, en passant par les estampes, les photographies, les cartes et plans, les costumes de scène, les médailles et les monnaies. Par vocation, son gisement documentaire doit stimuler la recherche et la création, mais aussi susciter la curiosité du plus grand nombre.

Grâce à l'opération « Dans les collections de la BnF », aujourd'hui dans le vénérable musée de Bayonne, demain dans une autre région de France, de plus en plus de visiteurs pourront profiter des collections nationales, ou pour mieux dire... de leurs propres collections !

Gilles Pécout

Président de la Bibliothèque nationale de France

FLNEKO BILDUMETAN

Baionako Euskal Museoa

Frantziako Liburutegi Nazionalea jakintzen eta kulturaren nazio mailako ereduzko instituzioa bada, gure herriko ondare idatzia eta artistikoa biltzen eta zaintzen dituelako da bistan dena, besteak beste lege gordailuaren bidez; baina baita Frantziako lurraldeei hitz egiten dakielako ere. 2017tik Frantziako eskualdeetako kultur eta ondare erakundeetan ezohiko obrak aurkezteko parada eskaintzen duen « FLNeko bildumetan » bezalako ondarearen partekatze justu baten aukerak ahalbidetzen dituzten ekimenak areagotu behar dira.

Honela du Baionako Euskal Museoak FLN-eko Liburu Bakanen Erreserbatik datorren obra bat errezibitzen, museoaren mendeburua ospatzeko dokumentu hain adierazgarria. Plazer handiz aurkezten dugu euskaraz idatzia izan den lehen liburua, haren latinezko titulu erritualaren pean: Linguae Vasconum Primitiae, Bernat Etxeparek argitaratua 1545ean Bordelen eta « 1847an, frantseserako itzulpenarekin berriz inprimatua », Pierre Larousse-k 1870an bere Grand Dictionnaire obran « euskal hizkuntzan idazkiak utzi dituen egile zaharrenari » eskaini artikuluan ohartarazten duen bezala.

François-Mitterrand guneko Erreserbatik Richelieu guneko ondare sailletara, gela Obala bezalako tokien edertasun zaharberritutik iraganez, FLN-k ondare baten aniztasuna agerian jartzen du bildumen museoak oihartzun egiten diolarik: eskuizkribu argizatuetatik argitalpen bakan edo ikus-entzunezko altxorretara, estampa, argazki, mapa eta plano, taulagaineko jantzi eta medaila eta monetatik iraganez. Nahiz eta bokazioz bere dokumentazio iturriak ikerketa eta sorkuntza sustatu behar dituen, gehiengoaren jakin-mina sortu behar du ere.

« FLNeko bildumetan » operazioari esker, gaur egun Baionako museo ohoragarrian, bihar Frantziako beste eskualde batean, gero eta bisitari gehiagok bilduma nazionalak, edo, hobeki erranik... haien bilduma propioak goza ditzaten!

Gilles Pécout

Frantziako Liburutegi Nazionaleko lehendakaria

INFORMATIONS PRATIQUES / ARGIBIDE BALIAGARRIAK

Musée Basque et de l'histoire de Bayonne / *Baionako Euskal Museoa*

37 quai des Corsaires 64100 Bayonne

37 Kortsarioen kaia 64100 Baiona

L'œuvre invitée sera présentée du 11 octobre 2025 au 11 janvier 2026

2025eko urriaren 11tik 2026ko urtarrilaren 11ra erakusgai ezarria izanen da Obra gomitatua

Horaires / Ordutegiak

Mardi, mercredi, vendredi, samedi et dimanche : 10h – 18h

Astearte, asteazken, ostiral, larunbat eta igandean: 10:00 – 18:00

Jedi : 13h – 20h (gratuit de 18h à 20h)

Ostegunean: 13:00 – 20:00 (urrik 18:00etatik 20:00etara)

Tarifs / Prezioak

Inclus dans le billet d'entrée au musée

Museora sartzeko txartelaren barne

Cette exposition est accompagnée d'une programmation culturelle, à découvrir sur le site du Musée Basque et de l'histoire de Bayonne : www.musee-basque.com

Aurkezpen hori kultur egitarau batekin dator, Euskal Museoko webgunean kontsultagarri : www.musee-basque.com/eus

COMMISSARIAT GÉNÉRAL / ARDURA NAGUSIA

Sabine Cazenave, directrice – conservatrice en chef du Musée Basque et de l'histoire de Bayonne

Baionako Euskal Museoko zuzendari - kontserbatzaile burua

Jean-Marc Chatelain, directeur de la Réserve des livres rares, BnF

Liburu bakanen erresebak zuzendaria, FLN

COMMISSARIAT SCIENTIFIQUE / ARDURA ZIENTIFIKOA

Audrey Farabos, documentaliste, Musée Basque et de l'histoire de Bayonne

Dokumentalista, Baionako Euskal Museoa

Gennaro Toscano, conseiller scientifique pour le musée, la recherche et la valorisation, direction des Collections, BnF

Aholkulari zientifikoa museo, ikerketa eta balioztapenerako, Bildumen zuzendaritza, FLN



L'œuvre invitée :

Linguae Vasconum primitiae

Programmation culturelle

VISITES FLASH (30 minutes) :

samedis 8 novembre, 6 décembre, 20 décembre

3 janvier, 10 janvier

15h en français, 16h en basque

CONCERTS :

***samedi 6 décembre : Iakin Vahu / Ibon RG,
Garazi Navas ; en partenariat avec l'association
Biltxoko***

***► Biltxoko (9 rue des Augustins), 12h,
participation libre***

***vendredi 19 décembre : Bernart Etxepare 1545
Linguae Vasconum primitiae / Danserie Ensemble
en partenariat avec Euskaltzaindia***

► Collégiale Saint Esprit, 20h

**RENCONTRES AUTOUR DU PREMIER LIVRE
IMPRIMÉ EN BASQUE :**

samedi 22 novembre : 1^{ère} partie

**Conférence : Jean-Marc Châtelain (BNF, livres rares),
François Pic (bibliographie de l'écrit occitan), Katixa
Dolharé-Çaldumbide (littérature), Gidor Bilbao
(littérature classique et basque), Hagio Sho (langue
et littérature basques, traduction).**

► Grand Salon, mairie de Bayonne, de 9h à 17h

jeudi 8 janvier : 2^{ème} partie

**Conférence : Philippe Chareyre (histoire moderne)
et Aurelia Arcocha (philologie basque)**

► Musée Basque, 18h

Plus d'informations : www.musee-basque.com



Obra gomitatua :
Linguae Vasconum primitiae
Egitarau kulturala

BISITA LABURRA (30 minutu) :

Azaroaren 8, Abenduaren 6 eta 20, Urtarrilaren 3 eta 10an, Larunbatarekin

15:00 frantsesez, 16:00 euskaraz

.....

KONTZERTUAK :

Abenduaren 6an, Larunbatez, 12:00 :

Iaquin vahu / Ibon RG, Garazi Navas ; Biltxoko elkartearekin antolatua

► *Biltxoko (Augustins karrika, 9), prezio librean*

Abenduaren 19an, Ostiralez, 20:00 :

**Bernart Etxepare 1545 *Linguae Vasconum primitiae* /
Danserie Ensemble Euskaltzaindiak antolaturik**

► *Santizpiritaren elizan*

.....

TOPAKETAK :

EUSKARAZ IMPRIMATU LEHEN LIBURUA

Azaroaren 22an, Larunbatez : 1. partea

Mintzaldia : Jean-Marc Châtelain (FLN, liburu bakanak), François Pic (Okzitanierazko idazkien bibliografia), Katixa Dolharé-Çaldumbide (literatura), Gidor Bilbao (literatura klasikoa eta euskal literatura), Hagio Sho (euskara, euskal literatura, itzulpengintza).

► *Baionako herriko etxeko «Grand Salon»-ean,
9:00- 17:00*

Urtarrilaren 8an, Ostegunez : 2. partea

Mintzaldia : Philippe Chareyre (historia modernoa) eta Aurelia Arcocha (euskal filologia)

► *Euskal Museoan, 18:00*

.....

Informazio gehiago : www.musee-basque.com/eus